

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Усынин Максим Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 28.04.2025 14:14:55
Уникальный программный ключ:
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb33ebc58

**Частное образовательное учреждение высшего образования
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»
(ЧОУВО МИДиС)**

Кафедра гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций

**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ
АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и международные бизнес-коммуникации
Квалификация выпускника: Бакалавр
Год набора: 2025

Автор-составитель: Миляева Е.В.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	3
2. Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	6
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	10
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	20

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Письменный перевод (английский язык)»
направлен на формирование следующих компетенций:

Код и наименование компетенций выпускника	Код и наименование индикатора достижения компетенций
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации
	УК-4.2. Умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию
	УК-4.3. Владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основах фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1 Знает основы фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений в синхронии и диахронии и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности
	ОПК-1.2 Умеет применять систему лингвистических знаний в процессе коммуникации корректно, оформляет свою речь в соответствии с нормами изучаемого языка
	ОПК-1.3 Владеет средствами иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; выстраивает высказывания в соответствии с функциональной задачей
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1 Знает основные явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в разных регистрах
	ОПК-3.2 Умеет интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка
	ОПК-3.3 Владеет способностью создавать логичные, содержательные, обладающие смысловой и структурной завершенностью устные и письменные тексты в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.1. Знает способы определения лингвокультурной специфики вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.
	ОПК-4.2. Умеет реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме
	ОПК-4.3. Владеет моделями типичных социальных

	ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации в разных сферах, включая профессиональную
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.1. Знает способы извлечения, сбора, обработки и сохранения информации для решения профессиональных задач
	ОПК-5.2. Умеет пользоваться профильными информационными ресурсами Интернет, работать в программных лингвистических продуктах
	ОПК-5.3. Владеет технологиями информационной безопасности
ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод текстов с английского на русский и с русского на английский языки	ПК-1.1. Владеет навыками анализа и классификации информационных источников в соответствии с переводческим заданием.
	ПК-1.2. Подготавливает аннотации и рефераты иностранной литературы; использует программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.
	ПК-1.3. Осуществляет постредактирование автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенций
1	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<i>1 Этап -Знать:</i> УК-4.1. - принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; - требования к деловой устной и письменной коммуникации;
			<i>2 Этап –</i> УК-4.2. - применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию;
			<i>3 Этап - Владеть:</i> УК-4.3. - методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств.
2	ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основах	<i>1 Этап - Знать:</i> ОПК-1.1. - основы фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений

		фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	<p>в синхронии и диахронии и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности;</p> <p><i>2 Этап - Уметь:</i> ОПК-1.2. - применять систему лингвистических знаний в процессе коммуникации корректно, оформляет свою речь в соответствии с нормами изучаемого языка;</p> <p><i>3 Этап - Владеть:</i> ОПК-1.3. - средствами иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; - навыками выстраивания высказывания в соответствии с функциональной задачей;</p>
3	ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	<p><i>1 этап -Знать:</i> ОПК-3.1. - основные явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в разных регистрах;</p> <p><i>2 этап - Уметь:</i> ОПК-3.2. - интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка;</p> <p><i>3 этап - Владеть:</i> ОПК-3.3 - способностью создавать логичные, содержательные, обладающие смысловой и структурной завершенностью устные и письменные тексты в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</p>
4	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	<p><i>1 этап -Знать:</i> ОПК-4.1 - способы определения лингвокультурной специфики вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия;</p> <p><i>2 этап - Уметь:</i> ОПК-4.2 - реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме;</p> <p><i>3 этап - Владеть:</i> ОПК-4.3 - моделями типичных социальных ситуаций и</p>

			этикетных формул, принятых в устной и письменной межкультурной и межкультурной коммуникации в разных сферах, включая профессиональную.
5	ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	<i>1 этап -Знать:</i> ОПК-5.1 - способы извлечения, сбора, обработки и сохранения информации для решения профессиональных задач;
	<i>2 этап - Уметь:</i> ОПК-5.2 - пользоваться профильными информационными ресурсами Интернет; - работать в программных лингвистических продуктах;		
	<i>3 этап - Владеть:</i> ОПК-5.3 - технологиями информационной безопасности.		
6	ПК-1	Способен осуществлять письменный перевод текстов с английского на русский и с русского на английский языки	<i>1 этап -Знать:</i> ПК-1.1. - методы анализа и классификации информационных источников в соответствии с переводческим заданием;
	<i>2 этап - Уметь:</i> ПК-1.2. - подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; - использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода;		
	<i>3 этап - Владеть:</i> ПК-1.3. - навыками постредакционного автоматизированного перевода; - навыками внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.		

2. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ НА РАЗЛИЧНЫХ ЭТАПАХ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции	Критерии оценивания компетенций на различных этапах формирования	Шкала оценивания
1	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной	<i>1 Этап -Знать:</i> УК-4.1. - принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках;	Зачет «ЗАЧТЕНО» текст переведен полностью в соответствии с нормами перевода; студент отлично

		<p>формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>- требования к деловой устной и письменной коммуникации;</p> <p><i>2 Этап – Уметь:</i> УК-4.2. - применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию;</p> <p><i>3 Этап - Владеть:</i> УК-4.3. - методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств.</p>	<p>владеет изученным материалом, предпереводческим анализом, видит переводческие проблемы и находит оптимальные решения, оформляет текст в соответствии с требованиями, может обосновать свои переводческие решения. «НЕ ЗАЧТЕНО» текст переведен не полностью; студент не владеет</p>
2	ОПК-1	<p>Способен применять систему лингвистических знаний об основах фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</p>	<p><i>1 Этап - Знать:</i> ОПК-1.1. - основы фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений в синхронии и диахронии и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности;</p> <p><i>2 Этап - Уметь:</i> ОПК-1.2. - применять систему лингвистических знаний в процессе коммуникации корректно, оформляет свою речь в соответствии с нормами изучаемого языка;</p> <p><i>3 Этап - Владеть:</i> ОПК-1.3. - средствами иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; - навыками выстраивания высказывания в соответствии с функциональной задачей;</p>	<p>предпереводческим анализом, не видит переводческие проблемы, оформляет текст не в соответствии с требованиями, не может обосновать свои переводческие решения.</p> <p>Экзамен «ОТЛИЧНО» полное, точное выполнение заданий теста без ошибок. Процент правильных ответов – 95% - 100%. «ХОРОШО» полное, точное выполнение заданий теста с определенным количеством незначительных ошибок. Процент правильных ответов – 75% -94 %. «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» выполненные задания теста удовлетворяют минимальным</p>
3	ОПК-3	<p>Способен порождать и понимать устные</p>	<p><i>1 этап -Знать:</i> ОПК-3.1. - основные явления и</p>	<p>удовлетворяют минимальным</p>

		и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	<p>процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в разных регистрах;</p> <p><i>2 этап - Уметь:</i> ОПК-3.2. - интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка;</p> <p><i>3 этап - Владеть:</i> ОПК-3.3 - способностью создавать логичные, содержательные, обладающие смысловой и структурной завершенностью устные и письменные тексты в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</p>	<p>требованиям к итоговой работе. Процент правильных ответов – 50% - 74%. «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» выполненные задания теста не удовлетворяют минимальным требованиям к итоговой работе. Процент правильных ответов – 0% - 49%.</p>
4	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессионально й сферах общения	<p><i>1 этап -Знать:</i> ОПК-4.1 - способы определения лингвокультурной специфики вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия;</p> <p><i>2 этап - Уметь:</i> ОПК-4.2 - реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме;</p> <p><i>3 этап - Владеть:</i> ОПК-4.3 - моделями типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации в разных сферах, включая профессиональную.</p>	

5	ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	<p><i>1 этап - Знать:</i> ОПК-5.1 - способы извлечения, сбора, обработки и сохранения информации для решения профессиональных задач;</p> <p><i>2 этап - Уметь:</i> ОПК-5.2 - пользоваться профильными информационными ресурсами Интернет; - работать в программных лингвистических продуктах;</p> <p><i>3 этап - Владеть:</i> ОПК-5.3 - технологиями информационной безопасности.</p>	
6	ПК-1	Способен осуществлять письменный перевод текстов с английского на русский и с русского на английский языки	<p><i>1 этап - Знать:</i> ПК-1.1. - методы анализа и классификации информационных источников в соответствии с переводческим заданием;</p> <p><i>2 этап - Уметь:</i> ПК-1.2. - подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; - использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода;</p> <p><i>3 этап - Владеть:</i> ПК-1.3. - навыками постредакционного автоматизированного перевода; - навыками внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.</p>	

3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ИЛИ ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА

ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Вопросы для устного опроса

1. Особенности научно-технического текста.
2. Особенности перевода текста инструкции.
3. Особенности передачи императива при переводе текста инструкции с английского языка на русский.
4. Особенности передачи личностной соотнесенности при переводе текста инструкции с английского языка на русский.
5. Особенности перевода терминов научно-технического текста.
6. Особенности перевода деловой корреспонденции.
7. Особенности перевода общественно-политического текста.
8. Особенности перевода терминов общественно-политического текста.
9. Реферирование текста.
10. Аннотирование текста.

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Письменная работа (практические задания)

В ходе письменной работы студент выполняет письменный перевод текста по изучаемой тематике. Перевод осуществляется дома в ходе индивидуальной и самостоятельной работы. Студент выполняет предпереводческий анализ текста, перевод, редактирование и оформление перевода. Законченная работа предьявляется преподавателю для проверки и обсуждения.

Письменные работы выполняются по отдельным аспектам темы (письменный перевод деловой корреспонденции с английского языка на русский, письменный перевод деловой корреспонденции с русского языка на английский, письменный перевод текста инструкции с английского языка на русский, письменный перевод текста инструкции с русского языка на английский, письменный перевод научно-технического текста с английского языка на русский и с русского языка на английский, письменный перевод общественно-политического текста с английского языка на русский и с русского языка на английский).

I. Примеры научно-технических текстов для письменного перевода с английского языка на русский.

Текст 1. Переведите следующий текст, обращая внимание на встречающиеся реалии.

Othello: A New Direct-Conversion Radio Chip Set Eliminates IF Stages

by Dan Fague

Analog Devices recently announced the revolutionary Othello direct-conversion radio for mobile applications. By eliminating intermediate-frequency (IF) stages, this chip set will permit the mobile electronics industry to reduce the size and cost of radio sections and enable flexible, multi-standard, multimode operation. The radio consists of two integrated circuits, the AD6523 Zero – IF Transceiver and the AD524 Multiband Synthesizer. The AD6523 contains the main functions necessary for both a direct-conversion receiver and VCO transmitter, known as the Virtual – IF transmitter. It also includes the local- oscillator generation block and a complete on-chip regulator that supplies power to all active circuitry for the radio. The AD6524 is a fractional – N synthesizer that features extremely fast lock times to enable advanced data services over cellular telephones- such as high- speed circuit-switched data (HSCSD) and general packer radio services (GPRS).

Together, the two IC_s supply the main functions necessary for implementing dual-or triple-band radios for GSM cellular phones. The direct conversion technology, combined with a new twist on the translation loop (or direct VCO) modulator < reduces the amount of external filtering needed in the radio to absolute minimum.

Текст 2. Переведите текст на русский язык и сделайте его реферативный перевод, самостоятельно определив объем сокращения.

Computers in training

All of us in the telecommunication field are familiar with the ever-increasing role of computers in communication. Increasingly, computers are also being used in teaching and training and it is found that, in certain cases, computers can provide the optimum learning environment for learning specific concepts and skills.

There is no doubt that the information and communication revolution that we are experiencing at this stage of human history will have tremendous significance for all aspects of daily life, for our professional activities and for international understanding and cooperation. The application of the new technologies to training may seem only a minor item in the history of mankind. But the implications are far-reaching, for the development and management of human resources are key items in the social and economic development of our countries. By a well-designed application of information and communication technology we should be able to improve the development and utilization of human resources, which in turn will undoubtedly speed up the achievement of economic and social progress. It is therefore important that we examine in depth the benefits that computer technology may bring to training.

But the technology itself is in rapid evolution. We are all familiar with the phenomenal increase in cheap computing power brought about by large-scale integration. The cost of ever more powerful hardware has been decreasing at an astounding rate. Megabyte storage, graphic color display and interactive video can now be combined into impressive individual workstations with countless educational applications.

At the same time software authoring systems are being evolved which enable the instructor to prepare computer-based lesson materials without going through lengthy programming and testing procedures. There are wide differences between the efficiency and effectiveness of various authoring systems.

In addition, a specific feature of computer-assisted instruction is that the student is continually asked questions to which he answers by typing on the keyboard, touching a particular point on the screen, or adjusting a given control. Depending on the content and the quality of his answer, the computer will provide feedback and encouragement, possible hints, or further questions. Given the variety of answers possible which all have to be foreseen by the instructor/programmer, many alternative sequences have to be prepared for any computer-based lesson. The investment in courseware development time is considerable and can only be justified when the contents of a course are relatively stable over a period of years, and when a sufficient number of students is foreseen.

On the positive side, it has been clearly demonstrated that computer-based training can be an effective tool to complement more traditional instruction. If well-designed, it is usually well-accepted by students and it can help in reducing the duration of a course. If sufficient numbers of students are involved, cost savings can be expected if student time, instructor time and equipment depreciation are properly accounted for.

II. Примеры текстов деловой корреспонденции для письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.

ТЕКСТ 1 ENQUIRY.

THE JAMESON CONSTRUCTION

Harbour Road
Melbourne
Australia

HS/PT

25 June 2003

The Aluminium Alloy Co. Ltd.
79 Prince Albert St.
Birmingham 21
Great Britain

Dear Sirs,

We have seen your advertisement in *The Metal Worker*, and would be grateful if you would kindly send us details of your aluminium fittings.

Please quote us for the supply of the items listed on the enclosed enquiry form, giving your prices c.i.f. Melbourne. Will you please also indicate delivery times, your terms of payment, and details of discounts for regular purchases and large orders. Also we kindly ask you to attach samples of materials used in your articles and, if possible, specimens of some of the articles themselves.

Our annual requirements for metal fittings are considerable, and we may be able to place substantial orders with you if your prices are competitive and your deliveries prompt.

We look forward to receiving your quotation.

Yours faithfully,

THE JAMESON CONSTRUCTION CO., PTY.
Y. Smithers
Buyer

Текст 2.

В/О "Трактороэкспорт"
103209, Москва,
АО «Партия»
Москва, Волгоградский
проспект, 30

ЗАО «Бытсервис»
Астрахань, ул. Гоголя, 23
Генеральному директору
АО "Машиностроительный завод"

14 мая 2003 года

Уважаемые господа!

В журнале «Экспорт» №3 за этот год мы увидели рекламу магнитофонов, выпускаемых Вашей фирмой. Мы очень заинтересованы в этой продукции, а также в остальном ассортименте Ваших товаров.

Наша компания имеет отделения сбыта во всех крупнейших городах нашей страны. В связи с этим мы просим Вас выслать Ваши каталоги и прейскурантные цены в трех экземплярах, желательно на английском языке, а также сообщить нам о предоставляемых Вами скидках.

В приложении просим Вас указать полное наименование, тип, технические характеристики, материал (где это необходимо), цену и вес по каждой позиции спецификации, а также возможные сроки и общий объем поставки.

Просим также указать отдельно стоимость упаковки и транспортировки.

В случае, если Вы по каким-либо причинам не сможете разработать предложение, мы будем Вам признательны за Ваше сообщение об этом в максимально короткий срок обратной почтой.

Будем с нетерпением ждать скорого ответа от Вас.

Зам. директора

В. Скоков

Начальник отдела снабжения

Текст 3.

Уважаемые господа!

Благодарим за своевременную поставку мужских шелковых рубашек, поставленных по нашему заказу №123. В то же самое время мы хотели бы обратить ваше внимание на следующие детали. После инспекции товара мы обнаружили следующие дефекты производства:

1. Цвет пуговиц на 5 рубашках не соответствует цвету самих рубашек;
2. Фасон одной рубашки не соответствует фасону заказанного товара.

Мы возвращаем вам бракованные товары и просим Вас в дальнейшем уделять больше внимания исполнению наших заказов.

Мы полагаем, что вы замените эти товары товарами соответствующего качества, причем расходы на доставку бракованной партии и замены должна полностью понести Ваша компания.

С уважением,

Текст 4.

Dear Sirs,

Thank you for your **prompt delivery** of the goods under our order No123. Unfortunately we are sorry to have to inform you that your last delivery is not up to our usual standard we expected from the samples.

We have had the case and the contents examined by the insurance surveyor and he found:

- The enamel has cracked in some places;
- The chromium finish is not so bright as it should be and in some place is discolored.

We are returning the **defective goods** and ask you to arrange for replacement as soon as possible.

We have always been able to rely on the high quality of the materials you sent us. Now we must insist on more careful **execution of our orders** and more attention being given to our instructions.

Yours truly,

III. Примеры текстов инструкций для письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Текст 1.

ELENBERG SANDWICH TOASTER

Instruction Manual

Important safeguards:

When using electrical appliance, basic safety precautions should always be followed including the following:

1. Read all instructions.
2. Do not touch hot surface.
3. To protect against electrical shock, do not immerse cord, plug, or any part of the sandwich toaster in water or other liquid.
4. Close supervision is necessary when it is used by or near children.
5. Unplug unit from outlet when not in use and before cleaning allow hot surface to cool before putting on or taking off parts.
6. Do not operate any appliance with a damaged cord or plug, or in abnormal state. If its main cord is damaged, it must be replaced by the manufacturer or the near service agent or a qualified person.
7. Do not let the cord hang over edge of table or counter, or touch hot surface.
8. Do not place on or near a hot gas or electric burner, or in a heated oven.
9. Do not use the appliance for other than its intended use.
10. Make sure that your outlet voltage correspond to the voltage stated on the rating label of the toaster.
11. Oversize foods, metal foil packages or utensils must not be inserted in a toaster as they may cause fire or electric shock.
12. Do not use toaster with a damaged outlet.
13. Any examination, repair, or adjustment for the appliance should be made by the authorized service agent.
14. Bread may burn, therefore toasters must not be used near or below curtains and other combustible materials, they must be watched.
15. If the supply cord is damaged, it must be replaced by the manufacturer or its service agent or similar qualified person in order to avoid a hazard.

Operation:

1. Plug the power cord into the AC outlet.
2. Prepare before use, please preheat the sandwich toaster for 5-8 minutes, the red lamp on. When the green lamp on, it means the sandwich toaster's temperature is OK.
3. Coat the inner plate of the machine with cream to provide sticking.
4. After preheat, open the sandwich toaster, place a piece of bread of 1 cm thickness on inner lower plate, coat one side of the bread with cream and place on the plate against this side.
5. Add filling on it.

Текст 2.

УСТРОЙСТВО:

Электроутюг состоит из следующих основных частей: подошвы, трубчатого нагревательного элемента, кожуха, ручки электроутюга. Ручки терморегулятора, шнура, терморегулятора.

ПОДГОТОВКА К РАБОТЕ:

1. Перед началом глажения установить ручку терморегулятора символом условия глажения против указателя, расположенного в передней части ручки электроутюга, нагреть электроутюг, включив его в сеть – начать глажение.
2. При включении нового электроутюга возможно появление дыма вследствие выгорания органических веществ, оставшихся после сборки электроутюга.
3. Не разрешается переводить ручку терморегулятора с высоких температур на низкие при нагретом электроутюге во избежание нарушения настройки терморегулятора, поэтому рекомендуется начинать глажение с низких температур.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ И ПРАВИЛА ХРАНЕНИЯ:

1. Во избежание нарушения рабочей части подошвы электроутюга не проводить по пуговицам, кнопкам, крючкам и застежкам, удалять с подошвы утюга крахмал и другие загрязнения, ставить электроутюг на специальную подставку или торец корпуса.
2. Наматывать электрический шнур на охлажденный электроутюг свободно, избегая натяжения или резких перегибов.
3. Электроутюг необходимо хранить в отапливаемых и вентилируемых бытовых помещениях, складах, хранилищах с кондиционированием воздуха с температурой от + 5° С до -40° С. Относительная влажность воздуха не более 80 % при температуре 25° С.

IV. Общественно-политические тексты. Примеры общественно-политических текстов для письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский приведены в учебнике Г.В. Кузьминой, С.С. Хромова *Практический курс перевода по английскому языку.*

Текст 1.

Расширение Евросоюза - не такое благо, как принято считать

(Вацлав Клаус, президент Чехии)

«Историческое значение расширения Европейского Союза, ряды которого дополнили 10 новых государств, обсуждалось в последнее время активно. Слов сказано много, но боюсь, что серьезный анализ при этом почти отсутствовал. Практически все ораторы и комментаторы априори согласны с тем, что произошедшие перемены однозначно позитивны и полезны для всех. Любая попытка поставить под сомнение это утверждение, любой намек на критику считались близорукостью или злым умыслом. Я отважусь придать этой проблеме хотя бы общие очертания, выделив те элементы, которые помогут составить представления о последствиях расширения как новых, так и старых стран-членов, а также для ЕС в целом.»

Текст 2.

WORLD TRADE ORGANIZATION

(WTO), international organization established in 1995 as a result of the final round of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) negotiations, called the Uruguay Round. The WTO is responsible for monitoring national trading policies, handling trade disputes, and enforcing the GATT agreements, which are designed to reduce tariffs and other barriers to international trade and to eliminate discriminatory treatment in international commerce. In an effort to promote international agreements, WTO negotiations are conducted in closed sessions; many outsiders have strongly criticized such meetings as antidemocratic. Unlike GATT, the WTO is a permanent body but not a specialized agency of the United Nations; it has far greater power to mediate trade disputes between member countries and assess penalties. In the Uruguay Round, agreement was reached to reduce tariffs on manufactured goods by one third. Under the WTO, subsidies and quotas are to be reduced on imported farm products, automobiles, and textiles, which were not covered by GATT; there is also freer trade in banking and other services and greater worldwide protection of intellectual property. Negotiations to eliminate subsidies and protections for agricultural products, however, have proved to be a stumbling block. The WTO is headquartered in Geneva and also holds international ministerial conferences; it has 145 members.

Текст 3.

INTERNATIONAL MONETARY FUND

(IMF), specialized agency of the United Nations, established in 1945. It was planned at the Bretton Woods Conference (1944), and its headquarters are in Washington, D.C. There is close collaboration between it and the International Bank for Reconstruction and Development. The organization, using a fund subscribed by the member nations, purchases foreign currencies on application from its members so as to discharge international indebtedness and stabilize exchange rates. The IMF currency reserve units are called Special Drawing Rights (SDRs); from 1974 to 1980 the value of SDRs was based on the currencies of 16 leading trading nations. Since 1980 it has been reevaluated every five years, based on the currencies of the five largest exporting nations (from 1990 to 2000, France, Germany, Great Britain, Japan, and the United States). To facilitate international trade and reduce inequities in exchange, the fund has limited power to set the par value of currencies. Members are provided with technical assistance in making monetary transactions. In 1995 the fund moved to increase disclosure requirements of countries borrowing money and at the same time created an emergency bailout fund for countries in financial crisis. IMF was criticized in 1998 for exacerbating the Asian financial crisis, through the fund's decision to require Asian nations to raise their interest rates to record levels. The fund is ruled by a board of governors, with one representative from each nation. The board of governors elects an executive board of some 20 representatives to conduct regular operations. There are 184 members in the IMF.

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Вопросы к зачету

Зачет за 7 семестр проводится в форме контрольной письменной работы по переводу текста научно-технического характера с английского языка на русский.

Контрольная работа

Объем текста 2300 знаков. Перевод осуществляется в аудитории на практическом занятии. Длительность выполнения задания – 60 минут. Студент выполняет предпереводческий анализ текста, перевод, редактирование и оформление перевода. Законченная работа предьявляется преподавателю для проверки и обсуждения.

Air Pollution

Air pollution is caused by many things:

- the increasing number of cars on our roads;
- growing cities;
- the fast development of our economy;
- industrialization.

Air pollution, as we know it today, started with the Industrial Revolution in Europe in the 19th century. In the last few decades, it has become the major problem for our environment.

Clean air is normally made up of nitrogen (76 %), oxygen (22%), carbon dioxide and a few other gases.

When harmful elements get into the air they may cause health problems and can also damage the environment, buildings and soil. They make the ozone layer thinner and thinner and lead to the warming of the earth's atmosphere and climate changes.

Major pollutants and where they come from

Carbon monoxide is a colourless gas that is set free when wood, petrol or coal are not completely burned. It is also in products like cigarettes. Because of it, less oxygen enters our blood and it makes us confused and sleepy.

Carbon dioxide is a greenhouse gas that gets into the atmosphere when we burn coal, oil or wood.

Chlorofluorocarbons (CFCs) are gases that come from air-conditioning systems or refrigerators. When they get into the air they rise high into the atmosphere (about 20—50 km above the earth's surface). There, they get into contact with other gases and destroy the ozone layer. We need the ozone layer because it protects us from the sun's ultraviolet rays.

Lead is in petrol, paint, batteries and other products. It is very dangerous if it gets into our bodies. In some cases, it can even cause cancer.

There are two types of ozone that we know of: Natural ozone is in the upper part of our atmosphere, but on the ground, people produce ozone too. Traffic and factories cause ground ozone. It is especially dangerous to children and older people. It makes them tired and doctors suggest not to go outdoors when there is too much ozone in the air.

Nitrogen oxide causes smog and acid rain. It is produced when you burn fuels like coal and oil. It can lead to breathing problems especially when children go outside in the wintertime.

Sulphur dioxide is a gas that gets into the air when coal is burned in power plants. Paper factories and other chemical industries also produce sulphur dioxide. This pollutant can lead to lung diseases.

Вопросы к экзамену

На экзамене за 8 семестр студенты выполняют **итоговый тест**, представленный в учебнике Г.В. Кузьминой, С.С. Хромова *Практический курс перевода по английскому языку* на стр. 169-175. Длительность выполнения: 45 минут. Количество заданий: 45. Количество баллов: 45.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Устный опрос

Критерии оценивания устного ответа

«Отлично» – студент отлично владеет изученным материалом, свободно, адекватно реагирует на вопросы преподавателя, может убедительно доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров.

«Хорошо» – студент хорошо владеет изученным материалом, адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров.

«Удовлетворительно» – студент владеет изученным материалом, достаточно адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может привести аргументы в доказательство своей точки зрения; приводит соответствующие примеры.

«Неудовлетворительно» – студент не знает основного материала, не ориентируется в теме, не может ответить на вопросы, не может привести примеры.

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Письменная работа (практические задания)

В ходе письменной работы студент выполняет письменный перевод текста по изучаемой тематике. Перевод осуществляется дома в ходе индивидуальной и самостоятельной работы. Студент выполняет предпереводческий анализ текста, перевод, редактирование и оформление перевода. Законченная работа предьявляется преподавателю для проверки и обсуждения.

Обучающиеся должны продемонстрировать осведомленность о проблемах, поднятых в теме, способность видеть и решать переводческие проблемы, пользоваться справочными материалами, оформлять текст перевода в соответствующем редакторе.

При выполнении письменного перевода соблюдайте все этапы работы с текстом. Пользуйтесь профессиональными словарями. Сверяйте свои переводческие решения с аналоговыми текстами. Уделяйте соответствующее время редактированию текста перевода. Редактирование должно составлять не менее 100% времени от первичного перевода.

Критерии оценивания письменной работы

«Отлично» – студент отлично владеет изученным материалом, владеет предпереводческим анализом, видит переводческие проблемы и находит оптимальные решения, оформляет текст в соответствии с требованиями.

«Хорошо» – студент хорошо владеет изученным материалом, владеет предпереводческим анализом, видит переводческие проблемы и находит решения, оформляет текст в соответствии с требованиями, в переводе имеются отдельные стилистические ошибки.

«Удовлетворительно» – студент владеет изученным материалом, в основном владеет предпереводческим анализом, видит основные переводческие проблемы и находит решения, оформляет текст в соответствии с требованиями, в переводе имеются незначительные ошибки в передаче информации.

«Неудовлетворительно» – студент не знает основного материала, не ориентируется в теме не владеет предпереводческим анализом, не видит переводческие проблемы.

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Зачет по дисциплине «Письменный перевод (английский язык)»

Критерии оценки:

«ЗАЧТЕНО» - текст переведен полностью в соответствии с нормами перевода; студент отлично владеет изученным материалом, предпереводческим анализом, видит переводческие проблемы и находит оптимальные решения, оформляет текст в соответствии с требованиями, может обосновать свои переводческие решения.

«НЕ ЗАЧТЕНО» - текст переведен не полностью; студент не владеет предпереводческим анализом, не видит переводческие проблемы, оформляет текст не в соответствии с требованиями, не может обосновать свои переводческие решения.

Экзамен по дисциплине «Письменный перевод (английский язык)»

Критерии оценки итогового тестирования:

«Отлично» – полное, точное выполнение заданий теста без ошибок. Процент правильных ответов – 95% -100%.

«Хорошо» – полное, точное выполнение заданий теста с определенным количеством незначительных ошибок. Процент правильных ответов – 75% – 94 %.

«Удовлетворительно» – выполненные задания теста удовлетворяют минимальным требованиям к итоговой работе. Процент правильных ответов – 50% - 74%.

«Неудовлетворительно» – выполненные задания теста не удовлетворяют минимальным требованиям к итоговой работе. Процент правильных ответов – 0% - 49%